Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dałem wam ziemię, nad którą się nie trudziłeś, i miasta, których nie budowaliście, a jednak w nich zamieszkaliście, winnice i oliwniki, których nie sadziliście, a jednak jedliście (ich plon).\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dałem wam ziemię, nad którą się nie trudziliście. Zamieszkaliście w miastach, których nie budowaliście. Korzystaliście z owoców winnic i oliwników, których nie sadziliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałem wam ziemię, na której nie trudziliście się, i miasta, których nie budowaliście, a w których mieszkacie; spożywacie z winnic i sadów oliwnych, których nie sadziliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dałem wam ziemię, w którejście nie robili, i miasta, którycheście nie budowali, w których mieszkacie, a winnic i oliwnic, którycheście nie sadzili, pożywacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałem wam ziemię, w którejeście nie robili, i miasta, którycheście nie budowali, żebyście mieszkali w nich, winnice i oliwnice którycheście nie sadzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałem wam ziemię, około której nie trudziliście się, i miasta, których wyście nie budowali, a w nich zamieszkaliście. Winnice i drzewa oliwne, których nie sadziliście, dają wam dziś pożywienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dałem wam ziemię, nad którą się nie mozoliliście, miasta, których nie budowaliście, a jednak w nich zamieszkaliście, jecie zaś z winnic i drzew oliwnych, których nie sadziliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałem wam ziemię, której nie uprawialiście, i miasta, których nie budowaliście, a zamieszkaliście w nich. Jecie też z winnic i drzew oliwnych, których nie sadziliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem wam ziemię, której nie uprawialiście. Miasta, w których mieszkacie, a których nie budowaliście. Nie sadziliście też winnic ani drzew oliwnych, których owoce spożywacie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddałem wam ziemię, której nie uprawialiście, i miasta, których nie budowaliście i zamieszkaliście w nich; spożywacie też owoc ze szczepów winnych i oliwek, których nie sadziliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав вам землю, на якій ви на ній не трудилися, і міста, які ви не збудували, і ви поселилися в них. І ви їли з виноградників і оливок, яких ви не насадили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałem wam ziemię, wokół której się nie trudziłeś i miasta, których nie zbudowaliście, a jednak w nich osiedliście; dostały się wam w użytkowanie winnice oraz oliwne sady, których nie zasadziliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dałem wam zatem ziemię, co do której się nie trudziliście, i miasta, których nie zbudowaliście, i zamieszkaliście w nich. Jecie z winnic i sadów oliwnych, których nie zasadziliścieʼ. |

1. 1) Cudowne działanie Boga względem Izraela: <x>60 10:11</x>, 12-14, 42;<x>60 24:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)